

Una aproximación a la función de las ediciones bilingües y monolingües de literatura quechua en la editorial peruana Pakarina Ediciones

An Approximation to the Function of Bilingual and Monolingual Editions of Quechua Literature in the Peruvian Publisher Pakarina Ediciones

Diana Nicole Macuri Arquíñigo

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Lima, Perú
Contacto: u201719051@upc.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-3689-6649>

José Agustín Haya de la Torre

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas; Lima, Perú
Contacto: PCHUJHAY@upc.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-0593-5449>

RESUMEN

En el entorno literario peruano, la publicación de literatura quechua aún resulta un campo controversial por el predominio canónico y hegemónico de la literatura producida en español. Por ello, este estudio se enfoca en la literatura escrita en quechua y publicada por la editorial peruana Pakarina Ediciones. El objetivo es analizar la función de las ediciones bilingües en la combinación de idiomas quechua-español y de las ediciones monolingües en quechua de la casa editorial en mención. Al respecto, esta investigación propone una reflexión sobre el espacio de la literatura producida en las lenguas no hegemónicas y, por tanto, no canónicas, dentro del sistema literario peruano. En tal sentido, se atenderá al proceso y a las motivaciones de este grupo editorial para realizar dichas publicaciones. Para el recojo de información se aplicaron entrevistas semiestructuradas al editor general y a los autores-traductores, que permitieron conocer el posicionamiento y motivaciones de estos sujetos; para el análisis de los datos se utilizó teoría del campo sociológico y literario. En síntesis, se puede señalar que las ediciones bilingües y monolingües de literatura quechua por parte de Pakarina Ediciones contribuyen con el desarrollo, difusión y reivindicación de la literatura quechua y amplían el circuito hegemónico-canónico peruano.

Palabras clave: Diglosia; Reivindicación; Canon literario; Polisistema.

ABSTRACT

In the Peruvian Literature field, the Quechua literature publication is still a controversial topic because of the hegemonic and canonical Spanish publication predominance. Therefore, this study is focused on the analysis of Pakarina Ediciones' function; this is a Peruvian publisher that works with indigenous and hegemonic languages. The first specific objective is analyzing the function of bilingual (Spanish-Quechua and Quechua-Spanish) editions, and the second specific objective is analyzing the function of monolingual (Quechua) editions of the referred publisher. Regarding this paradigm, this research discusses the position of a literature that comes from a non-hegemonic language which is also, as a consequence, a non-canonical language in the Peruvian literary system. For that, the publication process and the publisher's motivations will be specially observed. In order to collect data, semi-structured interviews to the general publisher and authors-translators were made. They provided information about the perspectives and motivations of these participants. This data was analyzed through different theories that belong to the Literature and Translation fields. As findings suggest, it can be noted that both literary editions, bilingual (Spanish-Quechua and Quechua-Spanish) and monolingual (Quechua), of Pakarina Ediciones contribute to the development, diffusion, and revindication of Quechua literature; furthermore, they also amplify the hegemonic-canonical Peruvian literary circuit.

Keywords: Diglossia; Reivindication; Literary Canon; Polysystem.

1. Introducción

Las literaturas no consideradas en el canon suelen estar subordinadas en los circuitos literarios porque poseen características diferentes a la literatura dominante (Martínez, 2017), como lo es por ejemplo construirse desde una lengua no hegemónica. Esta situación se produce en contextos de diglosia, pues el canon regula la valoración de las literaturas que pertenecen a un polisistema (Ferguson, 1959; Even-Zohar, 2007). En consecuencia, las obras literarias dominantes gozarán de mayor prestigio y recepción; mientras que las obras de otras literaturas, más allá de que se produzcan en el mismo espacio, serán marginadas o invisibilizadas sin atender a su calidad literaria, por lo que contarán con menores posibilidades de difusión. Es el caso de literatura escrita en quechua en el entorno literario peruano, que no se encuentra presente en el imaginario literario ni es considerada en la construcción del canon, pues este ha privilegiado una tendencia hispanista desde el virreinato (Cornejo Polar, 1982b). Sin embargo, se debe atender a que el foco de atención de la crítica literaria no es estático, sino que, como da cuenta Matei Calinescu (2002), este se modifica, por ejemplo, atendiendo obras que antes no eran parte del canon. En el caso peruano, uno de los primeros autores que valida una vertiente no canónica es José Carlos Mariátegui con el indigenismo, en el célebre capítulo “El proceso de la literatura peruana” (2005 [1928]) que forma parte de los *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Empero, se debe atender que esa producción se cifraba en español, mientras que, en el caso de las literaturas escritas en lenguas no hegemónicas, como la quechua, su proceso es distinto y a pesar de que se conoce esta producción desde la época en que el Amauta reivindica dicha literatura, su posicionamiento se encuentra en construcción.

En tal sentido, a pesar de su condición no hegemónica, la literatura quechua ha obtenido recientemente mayor presencia en el circuito literario peruano debido a la difusión de proyectos culturales como el de Pakarina Ediciones, que surge en 2006 y continua vigente. Esta visibilidad se plasma mediante su inclusión en ambientes prestigiosos, como universidades o ferias del li-

bro, que sientan las bases para la reconfiguración del canon literario peruano. Algunos proyectos literarios quechuas en ediciones bilingüe y monolingüe que han sido publicados por esta editorial, así como su vocación por analizar temas sobre literaturas andinas, han alcanzado reconocimiento en entornos literarios nacionales e internacionales. De esa forma, dichas publicaciones amplían la materialidad de la literatura peruana en tanto se inserta una producción a la par de la escrita en español, porque “supone ver lo impreso como un lenguaje en el que se ensamblan una serie de elementos con una temporalidad e intensidad propias” (Viu, 2019, p. 10) en un contexto en que se continúa excluyendo las identidades de los espacios de la esfera pública (Benavides, 2024).

La literatura quechua editada en versiones bilingües o monolingües constituye parte sustancial del proceso de la literatura peruana. La primera manifestación escrita de literatura quechua fue una versión traducida de los elementos básicos de la doctrina cristiana que se tituló *Plática para todos los indios* (1560), entendiendo la traducción como una reexpresión que pretende idiomatizar y mantener la base ideológica de los textos. Por ello, Rodolfo Cerrón-Palomino (2010) señala que la literatura quechua surgió con propósitos de evangelización y se cuestiona el rol de la traducción en los proyectos de esta literatura. Para algunos investigadores, la traducción ocasionaría un mecanismo de subordinación (Simeoni, 1998); mientras que para otros contribuye con la preservación de las lenguas no hegemónicas (Toury, 1995). Ante ello, se han generado diferentes propuestas en el entorno literario peruano; por ejemplo, según Alison Krögel (2021), algunos autores producen literatura quechua monolingüe porque buscan brindarle mayor autonomía a este idioma. No obstante, Washington Córdova (2021) y Dida Aguirre (2021) consideran que se deben traducir las obras para que estas tengan un mayor alcance. Ambas propuestas se emplean en Pakarina Ediciones, dependiendo de la naturaleza del proyecto editorial, así como del posicionamiento del autor.

Desde 2011, Pakarina Ediciones promueve y publica obras de literatura quechua en ediciones bilingües (quechua-español y español-que-

chua) y desde 2013, en ediciones monolingües. En tal sentido, si ya la apuesta de esta editorial representa un caso atípico para el circuito editorial, esto se acentuó con las producciones monolingües que cuestionan el rol de la traducción para esta literatura. Por ello, se pretende analizar la función de estas ediciones y cómo se insertan en el canon peruano. Se utilizará el término autor-traductor en los casos en que los participantes realicen una autotraducción de sus obras (Recuenco, 2011). Asimismo, se reflexionará sobre la función de la traducción y las iniciativas literarias en contextos de diglosia. Los resultados indican que el desarrollo de proyectos de literatura quechua en ediciones bilingües y monolingües en Pakarina Ediciones permiten una visibilización de la literatura quechua y fortalece su valoración en el circuito literario peruano.

2. Metodología

Este artículo analiza la función de las ediciones bilingües y monolingües de literatura quechua publicadas por Pakarina Ediciones. Por ello, se posiciona en un paradigma interpretativo-socio-constructivista, porque se consideran distintas perspectivas de los participantes (Creswell, 2009). Esta investigación es un caso de diseño único de características compuestas, ya que incluye distintas unidades de análisis que pertenecen a un mismo escenario sociocultural (Yin, 2003). La unidad principal es la literatura quechua y las subunidades de análisis son la literatura quechua en edición bilingüe y la literatura quechua en edición monolingüe. Se indagó acerca de ambas unidades a partir de la perspectiva del editor, de los autores y autores-traductores publicados por Pakarina Ediciones.

Esta información se obtuvo mediante entrevistas semiestructuradas, ya que este método permite recoger información relevante en investigaciones de enfoque cualitativo (Burgess, 1984). Para ello, se elaboraron dos guías de entrevistas, una para el editor y otra para los autores-traductores. La guía de entrevista del editor presenta una sección introductoria que indaga sobre la creación, organización y proceso histórico de Pakarina Ediciones; y una sección de preguntas específicas que explora las actividades del editor,

la interacción entre agentes y la perspectiva del editor con respecto a la traducción literaria. La guía de entrevista a los autores y autores-traductores explora su trayectoria, el proceso de creación y traducción de las obras, y su perspectiva sobre la interacción entre agentes y la traducción literaria quechua.

Se eligieron a los participantes debido a su intervención en el desarrollo de la editorial: el editor lidera el proyecto y los autores-traductores influyen en el posicionamiento de ese proyecto. Pakarina Ediciones surge como un proyecto de Dante González, quien plantea como principal eje temático la publicación de literaturas andinas (Cornejo Polar, 2003), que abordan temas académicos o de creación literaria en obras publicadas en español, quechua o en la combinación de estos idiomas. Por ello, para este trabajo, que se enfoca en la producción de textos quechua en ediciones bilingües y monolingües, se ha seleccionado como participantes de estudio, además del editor, a los autores y autores-traductores: Washington Córdova, Dida Aguirre, Odi González y Gloria Cáceres, quienes accedieron por medio del consentimiento informado a que se les tratara por sus nombres.

Con respecto al método del análisis de datos, se transcribieron las entrevistas, se codificaron en función de categorías inductivas y deductivas, lo que permitió un análisis de contenido de las perspectivas de los sujetos y se redactó un informe de resultados. Para asegurar la calidad de la investigación, se triangularon los datos, atendiendo a las teorías literarias y traductológicas, los métodos de producción y análisis de datos, y por medio de una bitácora se registraron los ajustes.

3. Resultados

Una de las principales funciones de las ediciones bilingües (español-quechua, quechua-español) y monolingües de literatura quechua de Pakarina Ediciones es discutir y ampliar el canon literario peruano, al destacar el valor de estas obras, para así reivindicarlas. Dichas publicaciones responderían a una producción literaria quechua invisibilizada por escribirse en una lengua no hegemónica en el Perú. La relación entre el español (lengua hegemónica) y el quechua (lengua no

hegemónica) generaría una situación de diglosia, que en el caso del circuito literario peruano canónico se manifiesta por la exclusión de las literaturas escritas en lenguas no hegemónicas. En cuanto a las ediciones bilingües, la traducción (quechua-español y español-quechua) se utiliza para generar mayor lectoría. Este mecanismo aproximaría mediante redes sociales la literatura quechua y su carga cultural a sujetos que no leen en quechua. Con respecto a las ediciones monolingües, la versión en quechua pretende generar un grupo lector y autonomía de esta literatura. Además, se busca colocar a esta lengua en una posición de valoración idiomática similar al español para que sea entendida desde sus categorías y no como un objeto dependiente. Ambas estrategias de Pakarina Ediciones amplían el panorama de la literatura peruana y discuten los modelos canónicos de producción de libros, circuitos literarios y lectoría, porque amplían el imaginario sobre lo peruano.

3.1. Invisibilización de las literaturas escritas en lenguas no hegemónicas

Las literaturas escritas en lenguas no hegemónicas suelen estar segregadas en los circuitos literarios. Según Braulio Rojas y Paulina Medel (2021), las lenguas con que se expresan estas literaturas se encuentran posicionadas al margen de un grupo dominante y problematizan “el espacio que ocupan dentro del campo cultural” (p. 1), porque esta producción literaria no es tomada en cuenta por el canon, que representa al grupo de poder de una sociedad. Por tanto, se problematiza el lugar que ocupan las literaturas escritas en lenguas no hegemónicas debido a una supuesta transgresión a las normas de la literatura (Benavides, 2024; Martínez, 2017) que son validadas por la crítica y los lectores. En esta investigación, se considera las obras escritas en quechua como literatura no hegemónica debido a que se encuentran segregadas del circuito literario peruano y las obras en español se consideran literatura hegemónica por ser el idioma privilegiado por el Estado desde el cual se construye el canon. En dicho sentido, la intención inicial de proyectos como las colecciones bilingües y monolingües de Pakarina Ediciones buscaría que la literatura quechua sea valorada en igualdad de condiciones que la dominante.

Esta segregación de la literatura quechua se observa en varias antologías de literatura peruana porque se le trata como un elemento apartado, al igual que las demás literaturas no hegemónicas o bien no se consideran pues no son parte del imaginario. Según el autor-traductor Odi Gonzales (2021), esto sucedería porque la literatura quechua se encuentra subordinada por el español, tal como dan cuenta varios proyectos editoriales en el entorno literario peruano que no publican libros en este idioma. Además, sostiene que la literatura quechua y en español difieren en su aceptación debido a cuestiones de poder manifestadas en la diglosia. Este fenómeno hace referencia a la interacción de dos sistemas culturales y lingüísticos, en el que uno de ellos por razones de prestigio es considerado superior (Ferguson, 1959). A este respecto, Carlos García-Bedoya (2012) plantea que esta imbricación es generada por el sector de la sociedad que ostenta el poder político y administrativo en las sociedades plurilingües. En consecuencia, el español se concibe usualmente como una lengua que facilita las oportunidades (Church, 2019) y que responde a las necesidades de los ámbitos establecidos por la modernidad epistémica. Por ello, en un contexto de diglosia, el quechua y la comunidad de sujetos que la componen son percibidos como no pertenecientes al sistema o que no deberían estar, o bien *relegables* porque se les vincula con elementos negativos como la falta de capacidades intelectuales, tema arrastrado desde el virreinato, evidenciado en los manuales de evangelización (Bravo-García y Gallardo-Saborido, 2015), o como una literatura que no lograría la calidad que sí una escrita en español. No obstante, a pesar de los estereotipos arraigados en la sociedad, en la actualidad, se comprende que el quechua, al igual que las demás lenguas indígenas, cuenta con recursos lingüísticos, estilísticos, literarios y pragmáticos que permiten tratar estudios culturales y abordar, también, los ámbitos científico y académico (Julca y Nivin, 2019).

En esta situación diglósica, la marginación de la literatura quechua acentuaría la condición subordinada de ese idioma debido a que la literatura impacta en la estructura de la sociedad. En tal sentido, Fernando Aínsa (2007) propone que,

a partir de esta disciplina en la que se establecen relaciones entre el hombre y el ambiente, se generan conceptos y significados culturales porque la escritura funciona como un campo de ensayo sobre el comportamiento humano. Por ello, según Yu-fen Tai (2003), la literatura y la traducción literaria se desempeñan como herramientas para reformar a las sociedades y establecer nuevos modelos políticos y tipos de literatura, porque permiten la traslación y revisión de significados en diferentes contextos. Por tanto, el desarrollo de proyectos literarios quechua generaría mayor valoración hacia los recursos discursivos de esta literatura; mientras que la marginación implicaría que todos los elementos vinculados con su cultura se encuentren subordinados o relativizados. Por ello, la propuesta de Pakarina Ediciones funcionaría como una herramienta de respuesta cultural, a partir de la cual las obras quechua tendrían la posibilidad de influir en el canon literario peruano como parte integral de una heterogénea nación (Cornejo Polar, 2003). No se trata de una resistencia, sino de una clara manifestación de otro componente vivo de la literatura peruana.

Por ello, aunque se encuentre en una situación diglósica, la literatura quechua se mantiene latente en el circuito literario peruano. Esto ocurre por sus características innovadoras y por haber estado sometida de manera residual a la literatura dominante (Espino, 2018). Según Juan Oliva (2000), el sometimiento es residual cuando los grupos subordinados adoptan recursos del grupo dominante. En este caso, la literatura quechua, que era oral, se adaptó al sistema escrito de la literatura hispánica desde el virreinato; como señala Octavio Paz (1982), fue trasplantada en relación con los sistemas oral-escrito. Esto ocurrió porque la escritura poseía un valor legalista (Velázquez, 2013) y resultaba un modo de validación y supervivencia frente al sistema hegemónico. En consecuencia, desde el siglo XV, “el discurso de la literatura nacional asumía como rasgos generales: textos escritos en español, fijados en soportes impresos y formas vinculadas a las tradiciones canónicas” (Espino, 2001, p. 104). Este cambio de soporte generó características innovadoras, y permitió se transmita la cosmovisión andina; ello no quiere decir que sea pura, sino que como todo

fenómeno cultural se adaptó a las posibilidades del contexto. En consecuencia, el factor innovador surge debido a que se incorporan mecanismos narrativos distintos a los de la literatura hispánica bajo el código escrito. Al respecto, Alison Krögel (2009) señala que en la literatura quechua se pueden encontrar efectos sonoros, repeticiones, mímicas, un estilo del narrador y alusiones a los estados de ánimo y al espacio temporal. Por su parte, Manuel Baquerizo (1994) indica que el narrador le permite al lector aproximarse al mundo andino, ya que se describe de manera afectuosa a los seres espirituales y se utiliza un humor que responde a elementos no concebidos en el discurso hispánico. En tal sentido, se sugiere que la literatura quechua expone elementos temáticos que deben considerarse, porque desde estos se pueden proponer categorías propias de análisis, así como dan cuenta de su autonomía como sistema literario y de su fuerza creativa; ello abriría una vía de reflexión sobre la condición de la institución literaria peruana comprometida con la dominación cultural (Ballón Aguirre, 1990).

3.2. Reivindicación de la literatura quechua

Pakarina Ediciones busca reivindicar la literatura quechua en la sociedad peruana. Este posicionamiento pretende saldar la casi invisibilidad de la literatura quechua en el entorno literario peruano (D. González, 2021); a pesar de esfuerzos como los de Edmundo Bendezú (1986; 2003) por sistematizarla, estos han caído en saco roto. El editor de esta casa considera que la literatura quechua se encontraba limitada u oculta debido a que aún no se han generado mecanismos de difusión útiles para esta. La condición de lengua no hegemónica mantenía al quechua marginado de los grandes portales de difusión como editoriales, programas educativos del Estado y bibliotecas, o bien se presentaban condiciones paliativas, más no se le consideraba como un elemento central. Por ello, desde Pakarina Ediciones e instituciones educativas como la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM¹), se ha trabajado en la difusión e investigación de literatura quechua. Las obras que se producen en la editorial pueden ser de alguna de las variedades del quechua; de autores noveles o experimentados; de las regiones que se encuentran fuera de Lima; de perio-

dos precoloniales, coloniales o de la actualidad y pueden estar publicadas en ediciones bilingües o monolingües. Por tanto, Pakarina Ediciones busca insertar en el imaginario peruano el valor del quechua a partir de la difusión de sus características, el aumento del repertorio quechua y el desarrollo de un público lector. Esto se puede interpretar como una estrategia de reivindicación, ya que se plantea mostrar la riqueza cultural, registros, variedades y las características de esta literatura (Zevallos, 2017).

La difusión de obras en quechua en sus diferentes variedades y en ediciones bilingües puede contribuir con el desarrollo de esta literatura. Tal iniciativa sugiere que la editorial busca visibilizar y mantener las dimensiones lingüísticas y culturales del quechua. Ello resulta valioso ya que, a diferencia de la literatura editada en español, existe poca producción literaria publicada comercialmente en este idioma, lo que ha dificultado una aproximación y valoración de sus características (Cortez, 2011). Esto tal vez se debe a los rasgos de oralidad de los textos quechua y a lo conflictivo que resultaba estandarizar una lengua ágrafa bajo modelos eurocéntricos; recién en 1985 se promulgó el alfabeto quechua (Resolución Ministerial 1218, 1985), aunque ello no indica que sus hablantes lo empleen ni que sea útil para transmitir los efectos estéticos-ideológicos que pretenden los autores.

Otro aspecto positivo de la difusión de las variantes es que se enfatiza la autonomía del quechua, ya que permite se manifiesten estilos poéticos que mantienen/transmiten la cosmovisión andina y siguen una escritura quechua (Espino, 2019). Sin embargo, la producción en algunas variantes, como el quechua norteño y amazónico, es limitada, lo que implica que muchos quechuahablantes no cuentan con acceso a este material (Espino, 2018). Así, la difusión de obras de las diferentes variedades del quechua en ediciones bilingües contribuiría a generar interés sobre esta lengua, brindarle autonomía y aumentar la recepción de literatura quechua en el entorno literario peruano; esta iniciativa ampliaría el público receptor que actualmente es reducido. Asimismo, estas obras contribuirían a que los quechuahablantes de distintos colectivos se sientan repre-

sentados y se percaten de la posibilidad de producir en su lengua; esto, además, ampliaría el circuito comercial que, como señala Dante González (2021) es reducido a pesar de los esfuerzos de llevar las ediciones a todas las ferias posibles. Aun así, como señala el director, solo se logra agotar una edición de 500 ejemplares en tres años.

En Pakarina Ediciones, la recepción de la literatura quechua se produce de acuerdo con las características de las obras. Dante González (2021) indica que el alcance varía en ediciones bilingües si se trata de obras canónicas, obras rescatadas u obras originales. La literatura quechua en ediciones bilingües de obras canónicas engloba a obras reconocidas en el ámbito literario que fueron traducidas al quechua; una referencia sería la traducción que realizó Washington Córdova de *El Tungsteno* (Vallejo, 1931), publicada en 2015 por esta casa editorial. Según el editor, el alcance de este tipo de obras es mayor que otras ediciones bilingües español-quechua debido a que la obra es parte del canon literario peruano. Atendiendo al contexto de diglosia de la sociedad peruana, puede que el interés por estas obras en dichas ediciones surja por la obra original y no por la traducción al quechua:

El Tungsteno por ser clásico genera otra expectativa. [...] llama más la atención que los otros porque lo has escuchado, lo has leído en algún momento [...] verlo en otra lengua originaria genera cierta expectativa o asombro y eso hace que lo lleguen a adquirir. Su alcance es mayor, obviamente se vende más. (D. González, 2021)

Con respecto a las ediciones bilingües de obras rescatadas, D. González (2021) sostiene que su publicación tiene el objetivo de brindar una nueva edición que suponga un aporte de la literatura quechua. En Pakarina Ediciones, esta producción se organiza en la biblioteca Kawachi. Para este estudio, se tiene como referencias de esta biblioteca *Tarma Pacha Huaray. Azucenas quechuas* (Vienrich, 2020) y *Huambar Poetrasto Acacautinaja* (Flores, 2019). El alcance de este tipo de obras es menor en comparación con las obras canónicas, debido a que el público receptor o bien se concentra en el ámbito académico

o en un circuito reducido de quechuahablantes. Por tanto, el conocimiento previo de los lectores influiría en la recepción; y, en consecuencia, en la cantidad de ventas también condicionada por los modos de difusión.

Según D. González, esta característica de la recepción de obras canónicas también influye en el alcance de la literatura bilingüe de obras originales. Estas incluyen la producción de una versión original y la traducción. Para referirse a este tipo de literatura, se utilizó como referencia la obra *Wankawillka* (Landeo, 2013). Según el editor, la publicación de obras bilingües originales se proyecta en un porcentaje menor o igual al 50% que las canónicas. Es decir, las obras originales y las obras rescatadas tienen un alcance menor a pesar de que las obras se publiquen en versiones bilingües. Esto también se vincularía con el prestigio de cada literatura y con el fenómeno de la diglosia de raíz eurocentrista desde el cual es valorada —lamentablemente— la cultura quechua conceptualizada como de menor calidad que la española. En síntesis, en Pakarina Ediciones, el alcance de la literatura bilingüe varía en función de las características de las obras literarias y de la percepción de los receptores. Si las obras son reconocidas en la sociedad, obtendrán un mayor número de receptores debido a que es probable que se hayan generado expectativas previas a la lectura (Rodríguez, 2000). Sin embargo, cabe atender a la situación del quechua como una lengua marginal para comprender por qué la producción en ese idioma no contaría con el mismo prestigio.

Esta difusión de obras quechua de Pakarina Ediciones puede interpretarse como un acto de resistencia cultural ya que se busca “preservar la cultura indígena [contemporánea] vista desde la perspectiva de los [hablantes] mismos” (Martínez, 2018, p. 6) y contribuir con el desarrollo de una sociedad mayormente hispanohablante que trata al quechua como lengua subalterna. Este posicionamiento implica que se reconozca el valor de la identidad quechua y su dignidad cultural (Aibar, 1992). En el caso de Pakarina Ediciones, con las publicaciones se plantea un mecanismo para reconocer el valor del quechua y así cons-

truir un vínculo entre el producto cultural y el público y, en consecuencia, resulte en un indicador de este componente vivo y saludable de la literatura peruana.

Además, las obras bilingües editadas por Pakarina Ediciones son una muestra de procesos de hibridación y transculturación. Por un lado, el uso del español en las obras quechua bilingües se puede considerar como un proceso de hibridación, ya que se utiliza el español para comunicar una idea quechua. En todo proceso de hibridación, se utilizan elementos de culturas distantes y estos se combinan para crear productos o prácticas nuevas (García Canclini, 1990). En tal sentido, esta apuesta permite entrar y salir en/de ambos imaginarios y, sobre todo, contrastarlos, atendiendo a la performatividad del idioma; más aún si se analiza traslativamente permitiría atender a los recursos estético-expresivos de ambas lenguas, así como a sus componentes ideológicos. Igualmente, como señala Purificación Meseguer (2018, p. 4) “el hecho de hibridizar un texto, no es una acción neutral, sino que encierra un acto de rebelión, un intento de resistencia al discurso colonial [en este caso, al hispanohablante-hegemónico]”. Así, desde un enfoque decolonizante (Dussel, s. f.; Mignolo, 2006), con estos textos se transmitirían características identitarias de un grupo no hegemónico que conforma parte de las literaturas andinas. Por otro lado, se muestran manifestaciones de transculturación, entendida como un proceso (García-Bedoya, 2012; Rama, 1984; Suárez, 2022), en que los productos manifiestan elementos de la cosmovisión andina desde una perspectiva contemporánea, moderna, y que exige autonomía, pero que toma los modelos de producción del mundo editorial hegemónico. Por tanto, se han creado productos textuales que pretenden mantener elementos vitales del quechua como la lengua viva.

3.3. Traducción, obras bilingües y monolingües: claves de las ediciones

Los autores que publican obras quechuas bilingües y monolingües en Pakarina Ediciones consideran que la traducción representa un mecanismo de transmisión de la cosmovisión andina. No obstante, quienes publican en versiones mono-

lingües consideran que la traducción es un mecanismo opresor debido a que provoca la omisión de la versión quechua, ya que se valora la edición en lengua hegemónica. Por ello, en esta sección se exploran las motivaciones del editor y de los autores según el formato de edición, y las motivaciones por la traducción y autotraducción, así como su impacto en el circuito literario peruano, hecho que generaría un polisistema en que la literatura quechua se torna autónoma. Para ello, se analiza la influencia de los participantes en las ediciones, la elección de un tipo de edición, cómo las redes sociales funcionan como soporte para la difusión de la literatura quechua y la conformación de un polisistema quechua.

Se debe considerar que la identificación de los autores-traductores y del editor como andinos, sobre la que dan cuenta las entrevistas, influye en su decisión de producir literatura quechua. Ellos se consideran andinos, pues señalan que existe un vínculo con su lugar de procedencia, los Andes peruanos, por lo que su literatura pretende manifestar un carácter telúrico (Gundermann y González, 2009). Además, esta filiación les permite adoptar una perspectiva en favor de ese mundo dada su proximidad (Andrade-Ciudad *et al.*, 2018), pues se abordan con recurrencia temáticas sobre la situación social y las necesidades de su comunidad, sin que las obras pierdan su carácter ficcional. A ello, se suma el empleo de recursos narrativos y estilísticos del quechua. En este caso, dicha proximidad les confiere genuinidad a las producciones, en tanto, si bien son ficciones, transmiten en sus obras los elementos de la cosmovisión andina, superando el adorno o la mención culta.

Por ejemplo, la identidad andina del autor-traductor Washington Córdova le permite aproximarse en sus novelas, desde la perspectiva de los pobladores andinos, a situaciones sociales como la discriminación, explotación de recursos naturales, abuso de autoridad, entre otros temas. Este ha escrito obras en quechua como *Illariy* (2019) y ha traducido otras del español al quechua, como *El caballero Carmelo* (2007 [1913]) de Abraham Valdelomar. Córdova (2021) señala que la situación social y medioambiental del campo son un referente significativo en sus obras lite-

rarias, y que su condición de quechuahablante sumada a su sensibilidad por el mundo andino lo motivan a dar a conocer estos elementos. Por ende, se puede señalar que utiliza sus obras como un medio de reivindicación cultural, al emplear los recursos inmediatos a su realidad, como la valía de los pobladores y de la naturaleza, al igual que sus circunstancias socioeconómicas y políticas. Esta perspectiva responde a una autoidentificación como sujeto andino que, en el caso de Córdova, surge por un sentido de pertenencia al lugar donde nació.

Debido a que la literatura actúa como un medio de legitimación, este autor además de editar su obra también traduce literatura cuyos temas sean afines a su percepción de la realidad; es el caso de *El tungsteno*, de César Vallejo (1931), ya comentado, que expone la situación de subordinación del sujeto andino. En tal sentido, los contenidos de dichas obras actuarían como respuestas, pues la literatura puede influir en la perspectiva de las personas (lectores) debido a que se crean conceptos y creencias culturales (Aínsa, 2007), además de coadyuvar a la construcción de una identidad, ya que esta se forma a partir de elementos naturales o culturales (Wendt, 1999). Según Jorge Rincón (2009), cuando se construye una identidad mediante factores culturales se generan sentimientos de lealtad hacia entidades colectivas. De esta manera, la autopercepción de Córdova como sujeto andino le permitiría actuar en favor del mundo quechua, lo que se manifiesta mediante la visibilización de la problemática de esa área en sus obras y traducciones, procedimiento que también se produce en los otros autores-traductores.

a) Literaria quechua en ediciones bilingüe

En Pakarina Ediciones se publica literatura quechua bilingüe debido a que el editor y algunos autores-traductores consideran que la traducción es una herramienta necesaria para el desarrollo de la literatura quechua. Por un lado, la traducción al español funcionaría como un soporte para ampliar el rango de socialización del texto, debido a que el código empleado —el español— posibilitaría una aproximación del público lector hacia un producto cultural que inicialmente le sería ilegible al lector hegemónico.

Posiblemente, como consecuencia de esta situación diglósica, se editen pocos textos en quechua —reflejo de ello es la casi nula circulación en librerías o ferias del libro de esta producción—, que su circulación sea informal o de mano en mano, así como que debido al poco hábito de lectura en quechua el libro no resulte rentable (Gondenzi, 2005). Si no existe material escrito, hay menores posibilidades para generar lectoría quechua y por tanto resulta inviable, más allá de un romanticismo, sostener las ediciones.

Según un informe del Ministerio de Educación del Perú (Minedu, 2014; a la fecha no se han hallado otros estudios recientes), en las instituciones interculturales bilingües, solo el 14,1% de los estudiantes quechua alcanza un nivel satisfactorio de lectura en ese idioma, porcentaje no tan lejano al de la comprensión en español, que llega al 18,8% en instituciones interculturales bilingües (Minedu, 2014). Por este tipo de condiciones, seguramente los autores-traductores O. Gonzales (2021), Cáceres (2021) y Aguirre (2021), consideran que las obras literarias quechua deben presentarse con una traducción al español para hacer viable su recepción, aunque su horizonte inmediato resulte reducido.

Por ello, la edición bilingüe de una obra escrita originalmente en quechua acompañada por su versión al español ayudaría a su divulgación y a su empoderamiento. En tal sentido, en Pakarina Ediciones la traducción funciona como un mecanismo de expansión y posicionamiento de la literatura quechua; es decir, se utiliza para construir un público lector e insertar una producción cultural como parte del imaginario peruano que no solo se *escribe* en español. Según Francisco Rodríguez (2000), la existencia de un público lector puede mejorar la recepción de un sistema literario, ya que los lectores adquieren obras en función de sus lecturas previas y apreciaciones sobre autores, entre otros factores.

Asimismo, Aguirre (2021) señala que la traducción transmitiría los recursos literarios del quechua y las referencias que provienen de la cosmovisión andina a un público que no lee en esa lengua. Con respecto a los recursos literarios, según Krögel (2021, p. 22), “el quechua cuenta con un

gran acervo de palabras-conceptos que connotan luz, brillo, fuerzas generadoras, amaneceres, nuevos comienzos, movimientos y direcciones —*illa, illariy, illariq, illaripi, illaripa, illapa*—. Con respecto a los elementos de la cosmovisión andina, estos hacen referencia a “su modo de ver la vida, su relación con los reinos naturales, el nombrar lo invisible o lo onírico” (Rivero, 2020, párr. 2) que a su vez posibilitan —y exigen— otro abordaje epistemológico. Por ello, Aguirre (2021) señala: “si lo traduce al español, sé lo que me está diciendo, sé la belleza que me está transmitiendo. [...] con esos sentimientos, con esos giros, con esas maneras de vivir en el campo”. En este caso la autora, quien domina ambas lenguas, se sitúa como parte del público receptor por lo que comprende que una traducción le permitiría al lector conocer las características sensibles del texto quechua. Por tanto, este tipo de ediciones funcionarían como un puente para atender a las características lingüísticas, estilísticas y culturales del quechua.

Por otro lado, la traducción al español contribuiría con la difusión de la literatura quechua, pues funciona como una mediación debido a su uso extendido (Espezúa, 2011). De alguna manera, este procedimiento se encuentra acorde con lo planteado por Arguedas (1939) sobre que el uso absoluto del quechua limitaría las posibilidades de difusión de la literatura. Esto sucedería porque, si bien el quechua funcionaría como un medio de expresión integral del sujeto andino, un sujeto no quechuahablante no comprendería el producto cultural; por ello, el español actuaría como mediador cultural y generaría accesibilidad, así como la posibilidad de conocer otro sistema cultural que integra el heterogéneo campo letrado peruano.

Esta mayor visibilidad hacia las obras literarias quechuas se reforzaría mediante la construcción de redes sociales, entendiendo la producción literaria y al producto libro como un objeto social. Desde la perspectiva de D. González (2021), el concepto de red hace referencia a los grupos de personas que se conforman e interactúan entre sí en un entorno literario. A partir de ello, sostiene que se constituyen redes sociales significativas para los proyectos de traducción li-

teraria quechua debido a que favorecen la difusión y empoderan la producción de Pakarina Ediciones. Estas redes que se forman en eventos literarios, como el Primer Encuentro Intercultural de Literaturas Amerindias, le permitió a la editorial difundir su catálogo en el extranjero. Por ello, el editor señala que las redes son un recurso necesario para los proyectos literarios, porque estos requieren de la participación de distintos agentes y factores para concretarse. En dicho sentido, estos encuentros, donde se abordan temas como las lenguas originarias amerindias, fortalecerían las líneas editoriales de Pakarina Ediciones como las publicaciones bilingües y monolingües porque la actividad editorial literaria funciona mediante redes sociales que validan los proyectos, ya que los contactos asumen agencia.

Sobre las redes sociales Elizabeth Bott (1990) señala que estas se conforman por unidades sociales (individuos y grupos) contactados con otros individuos o grupos. Además, indica que este tipo de redes se caracterizan por el intercambio recíproco entre individuos y son usuales las muestras de apoyo moral, económico o social. En el caso de Pakarina Ediciones, la red que se conforma sobre la base de eventos como los señalados, pero sobre todo a partir de los autores-traductores a quienes publica, indicaría un intercambio recíproco debido a que ambas partes cumplen funciones en el desarrollo de la obra literaria y pueden cubrir sus expectativas. Mientras que los autores-traductores se encargan de manera autónoma del proceso de creación del texto origen y de la traducción, la editorial asume la gestión del proyecto de traducción literaria y tiene la posibilidad de desarrollar la línea temática que le interesa. En ambos casos, existe una inclinación hacia la difusión de la literatura quechua. En tal sentido, se puede agregar que las personas que pertenecen a una misma red social actúan de manera colaborativa ya que comparten intereses y objetivos en común.

Pakarina Ediciones, entonces, actúa como una red o especie de minka, por el colectivo solidario que se construye con los autores-traductores, porque se genera una estructura de trabajo colaborativo donde el objetivo de los sujetos se complementa. Uno de estos es Washington Cór-

dova, a quien la editorial contactó para publicar su traducción de *El Tungsteno* (1931), quien llevó a cabo de manera autónoma la traducción de esta novela, antes de contactar con la editorial. Cuando D. González se enteró del proyecto, le propuso publicar la traducción; además, a partir de esta, señala el editor, se creó una colección de obras literarias canónicas en formato bilingüe como parte de las líneas editoriales de Pakarina Ediciones. Cabe mencionar que este no es el único caso, en 2013 Pablo Landeo y Mauro Mamani también han orientado la producción literaria de Pakarina Ediciones con títulos como *Wankawillka* y la traducción de la obra de Gamaliel Churata *Ahayu-watan. Suma poética*, respectivamente. De este modo, influyeron en la creación de las colecciones de literatura monolingüe y obras rescatadas de la editorial.

En tal sentido, los autores-traductores pueden tener agencia en la orientación literaria de Pakarina Ediciones; es decir, se comportan como un mecanismo influyente en el circuito literario. A pesar de que son agentes externos, sus ideas son tomadas en cuenta porque se vinculan con la línea editorial de Pakarina Ediciones. Por tanto, puede que la editorial haya tomado una posición en favor de publicar ediciones bilingües y monolingües a partir de quienes componen su comunidad literaria inmediata como autores-traductores o investigadores de literatura quechua. Esta relación con el editor se da mediante un campo intelectual que propicia el reconocimiento de las obras y sus autores, lo cual se puede fortalecer a partir de las relaciones interpersonales que se generan en el desarrollo de proyectos ya comentados. El afianzamiento del campo intelectual resulta significativo porque puede lograr que las obras literarias y el autor se posicionen como agentes sociales capaces de generar un público lector (Bourdieu, 1980).

Otro grupo de autores contactan con Pakarina Ediciones para que los publiquen. Estos cumplen un rol de agentes autónomos en la etapa de producción de literatura quechua y en la traducción. Tal es el caso de Gloria Cáceres (2021) y Dida Aguirre (2021), quienes señalan contar con la posibilidad de tomar decisiones en los procesos de creación y de traducción de las obras que les

proponen a la editorial. Para Aguirre, se puede realizar un trabajo autónomo debido a la naturaleza poética de la literatura quechua y al carácter heterogéneo de la traducción. La primera característica implica que el autor escribe en función de sus intenciones sin considerar las normas sociales, que en este caso serían las manifestaciones estéticas aceptadas (Kernan, 1998) que provenirían de los modelos del canon. Según Gonzalo Espino (2018), el quechua posee una naturaleza poética debido a que es una lengua que cuenta con múltiples enfoques estilísticos y estilos de escritura por sus variantes dialectales. Ese carácter diverso del quechua acentúa la autonomía de los autores-traductores durante el proceso de producción textual, porque son ellos quienes conocen los conceptos y atienden a las necesidades del circuito comunicativo que pretenden establecer para reexpresarlos de tal forma que transmitan su sensibilidad y los elementos de la cosmovisión andina.

Por otro lado, con respecto al carácter heterogéneo de la traducción, en contextos de diglosia, según María Grau y Loretta Collins (2020) convendría que las estrategias procuren mantener los aspectos culturales del texto origen para que la traducción no sea solo de la trama o el argumento, sino también se integren, en la medida de lo posible, los factores estéticos: se trata, pues, también de que la forma sea un factor comunicante del texto. En dicho sentido, Francisco Vargas (2009) plantea que en la traducción de textos no hegemónicos se pueden utilizar juegos de palabras, cambios gramaticales y sintácticos, los neologismos, las notas a pie de página y la polisemia. También indica que estas estrategias, en un contexto poscolonial, pueden llegar a ser subversivas, constructoras y descubridoras, pues se buscaría dismantelar las características subordinantes de los textos para reconstruir la identidad de los grupos no hegemónicos.

Además de lo expuesto por Aguirre, la labor del autor-traductor es autónoma debido a que realiza una autotraducción. En la medida en que esta se dé en caso de literatura quechua, pueden ocurrir procesos de reescritura (Mancosu, 2022), ya que la traducción es factible de asimilar como un proceso independiente a la escritura literaria

quechua. En tal sentido, el proceso de traducción de literatura quechua puede acentuar la autonomía de los autores-traductores quechua, como ocurre en el caso de Pakarina Ediciones. Por tanto, si el autor-traductor quechua realiza un trabajo autónomo durante el proceso de producción textual y durante la traducción, se podría considerar que el contenido temático y el campo sensitivo del producto se encuentran representados en el producto traducido.

b) Literatura quechua en ediciones monolingües

Pakarina Ediciones publica literatura quechua monolingüe para poner en valor la obra escrita en su idioma original, que forma parte de un circuito literario heterogéneo, y porque algunos autores consideran que una edición traducida o bilingüe resultaría contraproducente para la autonomía de la literatura quechua, puesto que la valoración recaería sobre la versión traducida en español y no sobre el texto original en quechua (Noriega, 2016). En situaciones de diglosia se considera que la traducción de lenguas no hegemónicas a lenguas colonizantes provoca la pérdida del conocimiento de los grupos no hegemónicos (Krögel, 2021). Para enfrentar esta situación, ha surgido la postura *mana tawnayuy* (antimuleta), promovida por el autor quechua Pablo Landeo, quien propone la publicación de obras quechua sin traducción. Si se atiende a que cada idioma es la expresión de ideologías e imaginarios, no necesitan ser traducidos para que estos sean válidos o comprendidos: el quechua camina solo.

Esta propuesta, como sostiene Krögel (2021), se basa en el concepto de “trasbordador de la traducción”, porque se entiende que la traducción puede convertirse en “un vehículo de manipulación, imperialismo cultural, erosión o incluso de violencia cultural y lingüística” (p. 85), porque la traducción exacerbaría las relaciones de poder del circuito literario peruano, de tal modo que se acentuaría la subordinación del quechua como lengua no hegemónica. De este modo, mediante la publicación de obras en versión monolingüe se espera generar mayor representatividad (en el circuito) y valoración (aprendizaje y acceso) hacia la lengua y cultura quechua, así como una autonomía del libro (función social) que genere y solvante un circuito. Por ello, *mana tawnayuy* se

presenta como una estrategia para subvertir los parámetros de la literatura hegemónica-canónica en el Perú que se escribe en español.

Debido a este tipo de iniciativas, las obras escritas en quechua están siendo reconocidas en el circuito literario peruano que constituiría una de las vías para atender a la *totalidad contradictoria* planteada por Cornejo Polar (1982a; 1982b; 1983). Esto se soporta, por ejemplo, con publicaciones como la revista *Atuqpa Chupan* que presenta crítica literaria en lengua quechua. Es decir, se erige un aparato crítico, se plantea una epistemología, fenomenología y ontología, desde la cual la producción literaria no es abordada por los posicionamientos críticos canónicos occidentales, sino que posibilita que se analice a partir de conceptos vinculados con el quechua. Esta revista se viene consolidando; para ello, se ha presentado en lugares prestigiosos del Perú, como el Congreso de la República, la UNMSM, la Casa Mariátegui y la Casa de la Literatura Peruana (Krögel, 2021). Es decir, la literatura quechua, sin traducción, está dejando de ocupar espacios marginales; ya no se trata de un vínculo con un centro que no atiende a esta producción (marginalización), sino que esta literatura constituye para sí su centro (polisistema). En dicho sentido, si bien el grupo lector aún es pequeño por lo que resulta complicado soportar económicamente la producción, se entiende que se genera una oportunidad editorial que podría considerar a los millones de quechuhablantes peruanos y, por qué no, al resto del continente americano. Asimismo, estas obras funcionan para mantener viva una manifestación cultural históricamente desplazada desde el virreinato y para que el producto no se atienda como un objeto del pasado, como de archivo, sino como una producción viva del campo cultural peruano.

En relación con los logros de *mana taw-nayug*, se encuentra la publicación de la primera novela en quechua *Aqupampa* de Pablo Landeo (2016). Con esta obra, ganadora del Premio Nacional de Literatura en 2018 en la categoría de lenguas originarias en el concurso promovido por el Ministerio de Cultura del Perú, se inició la creación de la colección de literatura monolingüe en Paka-rina Ediciones. Este premio genera mayor visibili-

dad hacia las obras y los autores que asumen este tipo de ediciones. Además, permite señalar que la estrategia de posicionamiento de la editorial le ha dado el mismo valor a la literatura escrita en español, las traducciones, así como las escritas en lenguas originarias como en quechua: atiende a un sistema literario de modo integral, dándole el mismo valor a sus componentes.

Estas iniciativas monolingües permiten que la literatura quechua se comience a insertar con relativa autonomía en el circuito literario peruano. Se genera autonomía debido a que la versión quechua no se vuelve dependiente de la traducción al español, por lo que su valoración recae en su propuesta (Noriega, 2016); es, pues, un objeto que socializa bajo sus propias normas. Por ello, se podría abordar el campo literario peruano como un polisistema, entendiéndolo como un circuito en el que interactúan distintos sistemas literarios —*totalidad contradictoria*—, porque la literatura peruana engloba diferentes sistemas culturales y sociales, como el quechua y el español, que, a su vez, comparten espacio, elementos en común y pretenden autonomía (Cornejo Polar, 2003).

Según Itamar Even-Zohar (2007), todo entorno literario se desarrolla mediante un polisistema que engloba diferentes sistemas a partir de cuestiones temporales, dinámicas y heterogéneas. Estos incluyen productos abstractos, como textos o declaraciones verbales. Por otro lado, Montserrat Iglesias-Santos (1994) señala que toda literatura heterogénea representa un polisistema. En ese sentido, la literatura quechua actúa bajo sus normas, más allá de que en el imaginario canónico se le haya situado en el margen, que ha producido una segregación de esta literatura (Even-Zohar, 2007). Según apunta Odi Gonzales (2021), el quechua se encuentra en esta posición debido a que se le excluye, por ejemplo, de las antologías de la literatura peruana. Esta omisión, no menor, discute el paradigma hispanista declarado por José de la Riva-Agüero en su *Carácter de la literatura peruana independiente* (1962 [1905]) —también señalado por Antonio Cornejo Polar (2003)— que, a pesar de reconocer la valía de las literaturas andinas y de las escritas en lenguas originarias, aún rige en el imaginario de gran

parte de la crítica y la industria editorial de la que dan cuenta los recuentos o las publicaciones.

De esta manera, como plantea Aguirre (2021), la relación centro-margen de la literatura en español y quechua se evidencia en el desarrollo distante de cada literatura, porque usualmente no suelen compartir espacios de divulgación literaria; es decir, se establecen dinámicas excluyentes, como si el comportamiento por parte de ambos fuera distinto y no como un conjunto de piezas que caracterizan un espacio donde las propuestas estéticas dialogan y se nutren. Y es que no se trata, pues, de una frontera cerrada, donde los espacios son incontaminados (Aínsa, 2007). Por ejemplo, los espacios literarios en los que se divulga principalmente literatura quechua, como el Encuentro Intercultural de Literaturas Amerindias, suelen abarcar únicamente literatura de lenguas indígenas y los eventos de literaturas latinoamericanas no suelen incluir a autores quechua, hecho que resulta contraproducente porque se trata de un mismo sistema. A pesar de encontrarse en una posición marginal, la producción de obras en quechua ha aumentado y se han establecido en el circuito literario peruano en el siglo XXI (Espino, 2018). Por tanto, se sugiere que distintos agentes pretenden un desarrollo de la literatura quechua en el polisistema literario peruano, pero de todas formas este se encuentra condicionado “por un entorno que es social, político, económico, estético y cultural” (Arámbulo, 2016). Dicho de otro modo, se reconoce al quechua como sistema literario, pero aún se encuentra sujeto a los parámetros literarios canónicos y hegemónicos.

4. Reflexiones finales

Las ediciones bilingües y monolingües de literatura quechua del grupo editorial Pakarina Ediciones generan mecanismos de valorización que se pueden replicar en otras lenguas en contextos de diglosia como el quechua. Estos ofrecen la posibilidad de exponer las tensiones de la sensibilidad entre lenguas hegemónicas y marginales, como el quechua y la producción cultural que con ella se elabora, puesto que se produce una imbricación de elementos tradicionales y modernos. Dichas obras constituyen un medio para que los autores expongan los problemas sociales, en

este caso de la comunidad andina, su cosmovisión, así como permiten visibilizar y valorar los recursos narrativos, lingüísticos y semánticos de la literatura quechua.

Para abordar este fenómeno en la editorial Pakarina Ediciones, y así dar cuenta de los alcances y limitaciones de las ediciones monolingües y bilingües, se entrevistaron a los autores-traductores y al editor, por ser quienes de primera mano darían cuenta de la funcionalidad, lo que se genera sobre la literatura quechua. De este modo, se comprende el posicionamiento ideológico de dichos actores, arraigado en un telurismo andino, y se puede atender a los mecanismos de producción de la editorial como la intervención de los autores-traductores como consejeros y para la creación de colecciones.

En relación con las ediciones bilingües, estas buscan construir y facilitar el acceso a personas no quechuahablantes, y asentar la literatura quechua en el circuito literario peruano, ya que permitiría que sujetos que no dominan esta lengua puedan leer los libros. Asimismo, se ha permitido atender que para que estas obras sean favorables al desarrollo de literatura —y cultura— quechua, se deben aplicar estrategias de traducción que permitan recrear en el proceso traslativo la cosmovisión andina de los textos. En tal sentido, las obras quechua traducidas publicadas por Pakarina Ediciones funcionan como un mecanismo de complementación y a nivel de su función social como ampliación del alcance del público lector, sobre todo porque son los mismos autores quienes llevan a cabo la traslación del texto al idioma hegemónico.

Por su parte, las obras monolingües no admiten procesos de autotraducción, ya que buscan generar mayor autonomía del quechua con respecto a la lengua dominante. Por ello, desde su condición heterogénea, pretenderían situar al producto como un elemento capaz de forjar su propio camino (público lector, industria editorial, autores) en función de sus características. De todas maneras, Pakarina Ediciones pretende posicionar a la literatura quechua en entornos prestigiosos del canon literario peruano, usualmente reservado para la literatura en español, que actualmente muestran desde las institucio-

nes una apertura hacia la valoración del quechua mediante premios y establecimiento de espacios de divulgación, pues le permite abordar con mayor amplitud el campo cultural peruano.

En este estudio, se analizaron las características del entorno literario peruano en función al desarrollo de la literatura quechua. Por ello, se discutió la teoría relacionada con la heterogeneidad, el polisistema, la autotraducción y la producción literaria quechua. También se señaló el impacto de la traducción literaria en la sociedad. Para ello, las obras traducidas deben reexpresar las características orales, lingüísticas y culturales del quechua. En dicho sentido, la traducción puede contraponerse a las relaciones de poder, ya que favorecería el desarrollo de la literatura quechua y se utilizaría como una herramienta para subvertir la segregación o condición diglósica hacia esta cultura, constituyéndose como un soporte del imaginario peruano, una puerta de entrada y salida a otro espacio que pretende establecerse como un centro.

Este análisis de la funcionalidad de las ediciones bilingües y monolingües en el campo

literario puede aportar al desarrollo de teorías traductológicas quechuas: atender las obras desde intrínsecos (epistemológica, ontológica y fenomenológicamente) y no desde posiciones domesticadoras ni extranjerizantes. Se destacaron aspectos fundamentales que el traductor debe tener en cuenta, como la historia de segregación del quechua, su carácter oral, las características narrativas de su literatura y los recursos de traducción para reexpresar los elementos de la cosmovisión andina. No obstante, estos resultados están supeditados a la perspectiva de algunos participantes, por lo que sería pertinente que los estudios posteriores aborden análisis comparativos textuales de las obras quechuas bilingües y las experiencias de otras editoriales. De esta manera, se podría analizar los recursos de traducción de obras en quechua y explorar cómo transmite la sensibilidad del texto fuente. Por último, se pueden utilizar los resultados de este estudio para analizar la funcionalidad de la traducción en otros contextos de lenguas no hegemónicas del Perú y del mundo.

NOTAS

- 1 En la malla curricular de la UNMSM (s. f.) de la Escuela Académico Profesional de Literatura se incluyen cursos de lengua y literatura quechua, así como de literaturas orales.

Referencias bibliográficas

- Aibar, E. (1992). *Identidad y resistencia cultural en las obras de José María Arguedas*. Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/181699>.
- Aínsa, F. (2007). Del topos al logos: propuestas de Geopoética. Iberoamericana. *Connotas. Revista de crítica y teoría literarias* 8, 157-166. <https://doi.org/10.36798/critlit.v0i08.224>
- Andrade-Ciudad, L., de Pedro-Rico, R. y Howard, R. (2018). Activismo, derechos lingüísticos e ideologías: la traducción e interpretación en lenguas originarias en el Perú. *Indiana* 35(1), 139-163. <https://doi.org/10.18441/ind.v35i1.139-163>
- Arámbulo, C. (2016). Vigencia de la poética de las Crónicas del Grupo Narración. (Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Mayor de San Marcos). <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/5663>.
- Arguedas, J. (1939). Entre el kechwa y el castellano. La angustia del mestizo. *La Prensa*. <http://gonzaloespino.blogspot.com/2019/12/entre-el-kechwa-y-el-castellano-la.html>

- Ballón Aguirre, E. (1990). Las diglosias literarias peruanas (deslindes y conceptos). En E. Ballón Aguirre y R. Cerrón Palomino (Eds.), *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú: homenaje a Alberto Escobar* (pp. 259-260). Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología
- Baquerizo, M. (1994). Hacia una nueva narrativa quechua. En J. Oregón (Ed.), *Kutimanco y Loro ccolluchi* (pp. 11-14). Lluvia Editores.
- Benavides, M. (2024). Nuestros materiales. Crítica y legibilidad en la literatura peruana. *Pesapalabra. Boletín de poesía y crítica* 9, 3-8.
- Bendezú, E. (1986). *La otra literatura peruana*. Fondo de Cultura Económica.
- Bendezú, E. (2003). *Literatura quechua*. Universidad Ricardo Palma Editorial Universitaria.
- Bott, E. (1990). *Familia y red social*. Taurus.
- Bourdieu, P. (1980). *Campo de poder, campo intelectual. Itinerario de un concepto*. Editorial Moontressor. <https://redmovimientos.mx/wp-content/uploads/2016/10/Bourdieu-P.-2002.-Campo-de-poder-campo-intelectual.-Itinerario-de-un-concepto.-Editorial-Montessor.pdf>
- Bravo-García, E. y Gallardo-Saborido, E. (2015). Los estereotipos culturales hispánicos y sus implicaciones didácticas. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* 21. <https://marcoele.com/monograficos/estereotipos-culturales-hispanicos/>.
- Burgess, R. G. (1984). Methods of Field Research. En R. G. Burgess, *In the Field: An Introduction to Field Research* (pp. 101-142). Routledge.
- Calinescu, M. (2002). *Cinco caras de la modernidad: Modernismo, vanguardia, decadencia, kitsch, postmodernismo*. Tecnos.
- Cerrón Palomino, R. (2010). El contacto inicial quechua-castellano: la conquista del Perú con dos palabras. *Pontifica Universidad Católica del Perú* 34(2), 369-381. <https://doi.org/10.18800/lexis.201002.006>.
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design* (3.ª ed.). Sage Publications.
- Church, M. (2019). Influencia del quechua en el castellano andino del Cusco, Perú. *Independent Study Project (ISP) Collection*. https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/3110
- Cornejo Polar, A. (1982a). Incorporación del académico Don Antonio Cornejo Polar. La literatura peruana: totalidad contraria. *Boletín de la Academia peruana de la Lengua*, 17. <https://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/article/view/539/436>
- Cornejo Polar, A. (1982b). *Sobre literatura y crítica latinoamericanas*. Ediciones de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela.
- Cornejo Polar, A. (1983). La literatura peruana: totalidad contradictoria. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 8(15), 37-50.
- Cornejo Polar, A. (2003). *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas* (2.ª ed.). Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar-CELACP.
- Cortez, E. (2011). *La imaginación biográfica: el inca Garcilaso y la formación del campo cultural peruano (1847-1916)*. (Tesis de doctorado, Universidad de Georgetown). https://repository.library.georgetown.edu/bitstream/handle/10822/558182/Cortez_georgetown_0076D_11450.pdf;sequence=1
- Dussel, E. (s. f.). Cultura latinoamericana y filosofía de la liberación (Cultura popular revolucionaria, más allá del populismo y del dogmatismo) [on line]. <http://enriquedusel.com/txt/1984-149.pdf>
- Espezúa, D. (2011). El proyecto arguediano de construir una lengua literaria nacional. *Letras (Lima)* 82(117), 17-43. <https://doi.org/10.30920/letras.82.117.2>
- Espino, G. (2001). La aldea letrada quechua: la literatura quechua en el espacio de la literatura canónica del siglo XIX. *Escritura y Pensamiento* 4(8), 101-114. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/view/7559/6577>
- Espino, G. (2018). Elementos para el proceso y corpus de la narrativa quechua contemporánea. *Letras (Lima)*, 89(129), 98-127. <https://doi.org/10.30920/letras.89.129.5>
- Espino, G. (2019). La poesía quechua: rpto de la escritura y corpus contemporáneo (siglos XX y XXI). *Investigaciones Sociales* 22(41), 289-300. <https://doi.org/10.15381/is.v22i41.16793>

- Even-Zohar, I. (2007). *Polisistemas de Cultura (Un libro electrónico provisorio)*. Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv. <https://dokumen.pub/polisistemas-de-la-cultura.html>
- Ferguson, Ch. (1959). Diglossia. *WORD* 15(2), 325-340. <https://doi.org/10.1080/00437956.1959.1165970>
- Flores (2019). *Huambar Poetrasto Acacautinaja*. Pakarina Ediciones.
- García, J. (2000). Los conceptos de bilingüismo y diglosia y la situación lingüística de Gibraltar. *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/los-conceptos-de-bilinguismo-y-diglosia-y-la-situacion-linguistica-de-gibraltar-1131420/>
- García-Bedoya, C. (2012). *Indagaciones heterogéneas. Estudios sobre literatura y cultura*. Pakarina Ediciones.
- García Canclini, N. (1990). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Grijalbo.
- Godenzzi, J. (2005). *En las redes del lenguaje: cognición, discurso y sociedad en los Andes*. Pontificia Universidad Javeriana. <http://hdl.handle.net/11354/1915>
- González, N. (2001). Acercamiento a la literatura sobre redes sociales y apoyo social. *Revista cubana de psicología* 18 (2), 134-141. <http://pepsic.bvsalud.org/pdf/rcp/v18n2/04.pdf>
- Grau, M. y Collins, L. (2020). Prácticas feministas y postcoloniales en la traducción colaborativa de poetisas mujeres del Caribe insular anglófono e hispanohablante. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 13(2), 421-444. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n2a11>
- Gundermann, H. y González, H. (2009). Sociedades indígenas y conocimiento antropológico. Aymaras y atacameños de los siglos XXIX y XX. *Revista de Antropología Chilena* 41(1), 113-164. <https://doi.org/10.4067/S0717-73562009000100008>
- Iglesias-Santos, M. (1994). El sistema literario: teoría empírica y teoría de los polisistemas. En D. Villanueva (Ed.), *Avances en Teoría de la Literatura* (pp. 309-356). Universidad Santiago de Compostela.
- Julca, F. y Nivin, L. (2019). Recursos expresivos y literarios en el huayno ancashino 90(132), 260-284. <https://doi.org/10.30920/letras.90.132.12>
- Kernan, A. (1998). *La muerte de la literatura*. Monte Ávila.
- Krögel, A. (2009). 'Asustar para enseñar': el papel didáctico de los personajes malévolos en la narrativa oral quechua. *Revista Boliviana de Investigación* 8(1), 25-56. <https://bolivianstudies.org/publicaciones/revista/18>
- Krögel, A. (2021). *Musuq Illa*. Pakarina Ediciones.
- Noriega, J. (2016). *Poesía quechua en el Perú*. Ministerio de Cultura-Dirección Desconcentrada.
- Landeo, P. (2013). Runasimipi qillqamasikunata qayakuy (Llamado a mis hermanos que hablan y escriben en runasimi). *Pututu: Boletín Cultural* 51(1), 17-18.
- Landeo, P. (2016). *Aqupampa*. Pakarina Ediciones.
- Latour, B. (2005). *Reassembling the Social: An introduction to actor-network theory*. Oxford University
- Mancosu, P. (2022). La autotraducción en la poesía quechua de Ch'aska Anka Ninawaman. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* 15(1), 46-64. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n1a04>
- Mariátegui, J. C. (2005 [1928]). *7 ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Biblioteca Ayacucho. https://www.clacso.org.ar/biblioteca_ayacucho/detalle.php?id_libro=1771
- Martínez, H. (2017). Hacia una teoría de la invisibilización en la literatura mexicana contemporánea. *Revista de literatura mexicana contemporánea* 4(72).
- Martínez, L. (2018). Literatura Indígena: Entre la resistencia cultural y la creación estética. *Revistas de la Universidad Autónoma de Aguas Calientes* 16, 24-31. <https://doi.org/10.33064/hh.vi16.1505>
- Meseguer, P. (2018, agosto). Traducción y literatura poscolonial africana: los *Realia* [online]. <https://xdoc.mx/documents/traduccion-y-literatura-poscolonial-africana-los-real-5ec057b9510e8>

- Mignolo, W. (2006). El desprendimiento: pensamiento crítico y giro decolonial. En C. Walsh, W. Mignolo y Á. García Linera (Eds.), *Interculturalidad, descolonización del Estado y del conocimiento* (pp. 9-21). Ediciones del Signo.
- Ministerio de Educación-Minedu. (2014). ¿Cómo mejorar la comprensión lectora de nuestros estudiantes? Minedu. <http://umc.minedu.gob.pe/wp-content/uploads/2014/03/Informe-para-el-Docente-CL-17-06-Web.pdf>
- Noriega, J. (2016). Poesía quechua en el Perú. *Hawansuyo*. <https://hawansuyo.wordpress.com/2020/10/30/texto-de-panorama-de-la-poesia-quechua-en-el-peru-por-julio-noriega-bernuy/>
- Oliva, J. (2000). Tendencias posestructuralistas e ideológicas en la crítica literaria post-moderna. *Revista de la Filología de la Universidad de La Laguna* 18, 281-296. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=91973>
- Paz, O. (1982). *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe*. Seix Barral.
- Rama, A. (1984). *Transculturación narrativa en América Latina*. Ediciones El Andariego.
- Recuenco, M. (2011). Más allá de la traducción. *TRANS Revistas de Traductología* 15, 193-208. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2011.v0i15.3203>
- Resolución Ministerial 1218. (1985, noviembre 18). Resolución Ministerial 1218 [Ministerio de Educación Nacional]. Por la cual se oficializó el alfabeto quechua, así como las normas de ortografía y puntuación.
- Rincón, J. (2009). *Análisis de la identidad cultural andina en el contexto de los países andinos*. (Tesis de magíster, Pontificia Universidad Javeriana). <https://repository.javeriana.edu.co/items/951afcd1-3eb6-48c3-bde0-b66b807fcad7>
- Riva-Agüero, J. (1962 [1905]) *Carácter de la literatura del Perú independiente*. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Rivero, G. (2020, septiembre 16). Traducción, utopía y poder afectivo en las lenguas indígenas/Entrevistado por Lourdes Saavedra. En *Cámara Departamental del Libro de La Paz*. https://camaralibrolapaz.org.bo/web_v1/?p=1508
- Rodríguez, F. (2000). La noción de género literario en la teoría de la recepción de Hans Robert Jauss. *Revista Comunicación* 11(2). <https://www.redalyc.org/pdf/166/16611202.pdf>
- Rojas, B., Medel, P. (2021). Dossier "Literaturas y escrituras no hegemónicas: derivas contracanonicas". Introducción. *Nueva Revista del Pacífico* 74, 1-4. <https://doi.org/10.4067/S0719-51762021000100001>
- Simeoni, D. (1998). The pivotal status of the translator's habitus. *Target* 10(1), 1-36. <https://doi.org/10.1075/target.10.1.02sim>
- Suárez, M. (2022). Traducción, mestizaje y transculturación en tres textos de José María Arguedas. *Latinoamérica. Revista de Estudios Latinoamericanos* 74, 161-181. <https://doi.org/10.22201/cialc.24486914e.2022.74.57374>
- Tai, Y. (2003). *La influencia literaria y el impacto cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo XIX y principios del XX*. [Tesis doctoral en Teoría de la Traducción]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Toury, G. (1995). Descriptive Translation Studies - and beyond. *John Benjamins Publishing Company* 4(15). <https://doi.org/10.1075/btl.4>
- Universidad Nacional Mayor de San Marcos-UNMSM. (s. f.). *Literatura plan de estudios*. <https://letras.unmsm.edu.pe/literatura-plan-de-estudios/>.
- Vargas, F. (2009). Imitación/versión/hibridación: la función de la traducción en tres contextos histórico-culturales. *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 17. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/296>
- Velázquez Castro, M. (2013). *La mirada de los gallinazos. Cuerpo, fiesta y mercancía en el imaginario sobre Lima (1640-1895)*. Fondo Editorial del Congreso del Perú.
- Vienrich, A. (2020). Tarmapacha-huaray. *Pakarina Ediciones*. https://www.pakarinaediciones.org/index.php?route=product/product&product_id=96.
- Viu, A. (2019). *Materialidades de lo impreso. Revistas latinoamericanas 1910-1950*. Ediciones metales pesados.
- Wendt, A. (1999). *Social Theory of International Politics First Edition*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511612183>

- Yin, R. (2003). *Case study research. Design and Methods* (3.^a ed.). Sage Publications.
- Zevallos, U. (2017). *Reivindicación quechua en la poesía de Roncalla, Gonzales y Ninawaman* 1(1), 111-138. <https://doi.org/10.13125/americacritica/2945>
-

Entrevistas

- Aguirre, D. (2021, agosto 20). Entrevista virtual no publicada realizada por Zoom.
- Cáceres, G. (2021, septiembre 28). Entrevista virtual no publicada realizada por Zoom.
- Córdova, W. (2021, septiembre 18). Entrevista virtual no publicada realizada por Zoom.
- Gonzales, O. (2021, agosto 23). Entrevista virtual no publicada realizada por Zoom.
- González, D. (2021, junio 1). Entrevista virtual no publicada realizada por Zoom.